

Гарбовский Н.К., Костикова О.И.

Курс устного перевода. Французский язык- русский язык: Учебное пособие. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. — 304 с. - (Серия HIERONYMUS).

Цель пособия — совершенствовать навыки и приемы устного перевода, приобретенные ранее, и развить более сложные навыки, необходимые профессиональному переводчику, в частности — последовательного с записью и синхронного перевода.

Материал учебного пособия подобран таким образом, чтобы охватить наиболее значительные сферы международного сотрудничества.

Для практических занятий по устному переводу со студентами, изучающими французский язык и овладевающими специальностью «переводчик» в рамках направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация», а также обучающимися по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

Глава 1. Франция в современном мире. Франкофония

Предтекстовые задания

Основной текст: *France: les nouvelles voies de la puissance*

Послетекстовые задания

Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков

Тексты для перевода с листа

Тексты для перевода на слух

Глава 2. Россия: прошлое и настоящее

Предтекстовые задания

Основной текст: *La Russie face a son passe sovietique*

Послетекстовые задания

Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков

Тексты для перевода с листа

Тексты для перевода на слух

Глава 3. Россия и Франция: дипломатические, экономические и культурные отношения

Предтекстовые задания

Основной текст: *Les relations franco-russes*

Послетекстовые задания

Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков

Тексты для перевода с листа

Тексты для перевода на слух

Глава 4. Международная безопасность и борьба с терроризмом

Предтекстовые задания

Основной текст: *La declaration antiterroriste adoptee a l'issue du sommet des dirigeants du Forum de cooperation economique Asie-Pacifique(APEC)*

Послетекстовые задания

Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков

Тексты для перевода с листа

Тексты для перевода на слух

Глава 5. Права человека

Предтекстовые задания

Основной текст: *Une Declaration au fondement de la communaute internationale*

Послетекстовые задания

Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков

Тексты для перевода с листа

Тексты для перевода на слух

Глава 6. Наука и образование

Предтекстовые задания

Основной текст: *Pour une recherche impliquee*

Послетекстовые задания

Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков

Тексты для перевода с листа

Тексты для перевода на слух